Resume

Suzanne Rietveld
Language Services English and Dutch

Personal details

Name	S.M. Rietveld (Suzanne, she/her)
Nationality	Dutch
Office located in	Rotterdam, the Netherlands
Also working from	Frimley, United Kingdom
Email	suzarieve@gmail.com
Website	www.srvengels.com
LinkedIn	linkedin.com/in/suzannerietveld
Proz.com	http://www.proz.com/translator/2178496

Professional Summary

Full-time English–Dutch language professional with a foundation in translation and broad experience in revision and post-editing. Trained as a translator, I have evolved into a specialist revisor, post-editor, and language quality expert. I focus on refining machine-translated and AI-generated texts to ensure accuracy, consistency, and natural flow, particularly in medical and technical content.

As a **Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)**, I work to ISO-aligned professional standards and take part in continuous professional development.

Core Expertise

Proofreader: Bilangual and monolingual examination of target language content
Post-editing: Enhancing MT and AI output to achieve publication-ready quality
Medical: Human medicine, medical devices, clinical trials, PILs, annual reports, nursing and emergency care training (ENPC, TNCC)
Technical: Manuals, specifications, and product information
Horticultural and environmental: Landscape, plant science, and sustainability texts
Plain language / STE: Adapting texts for clarity and accessibility

Professional Experience

Freelance Revisor and Post-Editor EN and NL – SRV Engels | 2019 – present
Dutch Language Specialist – Bolt | 2025 – present
Freelance Translator and Proofreader EN and NL – SRV Engels | 2017 – present

Earlier experience:
Medical administration gynaecology, IJsselland Hospital, Rotterdan, NL – 9 yrs
Trained and worked as a garden designer, SR Garden Design, Camberley, UK – 5 yrs
Secretary, Heritage Department, Netherlands Architecture Institute, Rotterdan, NL – 4 yrs
Editor-in-Chief Foundation newspaper Het Doordewijkertje, DoorDeWijks, Rotterdan, NL – 5 yrs

Education & Professional Development

ITV Hogeschool Utrecht – Bachelor in Communication and Translation
English and Dutch Translation, both languages at native level | 2018
Minors: Subtitling, Business, Architecture & Design

Specialised training:
Workshop Clinical Trials (ITI, March 2026)
Introduction to Simplified Technical English, STE (Foxiz, 2024)
Technical Translation (KTV, 2023)
Post-Editing of Machine Translation (RWS, 2023)
Keeping your English… English in the Era of NMT (2023)
Clinical Trials and Medical Translation (NGTV, 2021–2022)
Brain-teasers and stumbling blocks (Teamwork, 2021)
Editing and Proofreading (Training for Translators, 2019)
In-house Training Medical Translation (Medilingua, June 2018)
Medicine for Medical Translators (eCPD, 2018)
Diplomas in Garden Design and Horticulture (Merrist Wood College, UK)

Professional Memberships

NGTV – Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (Medical section)
ITI – Qualified member of Institute of Translation and Interpreting (Medical & SHEA sections)
SENSE – Society of English-Language Professionals in the Netherlands
Coordinator NLEN – Medical Translation Network
Participant – MedTranslate Conference 2025, Mulhouse, France
Member – Treehouse Collective, Arvorei, Canada

Software and Tools

CAT tools: Trados, MemoQ, XTM, Phrase, Déjà Vu, Memsource
Subtitling: Subtitle Edit

Profile Statement

Since graduating from ITV Utrecht in 2018, I have worked full-time as an English–Dutch language professional for translation agencies and direct clients in the Netherlands, the United Kingdom, and the United States. Trained during the transition to machine translation, I developed an early focus on post-editing and revision, which has since evolved into a specialization in refining MT and AI-generated output.
I currently serve as a preferred linguist for several long-term accounts. I am committed to further developing my expertise in medical and technical documents.
My office is located in Rotterdam, the Netherlands, but I often work from our home in Frimley, UK. I work full-time and do not mind working evenings or weekends if necessary.
I reply to my emails promptly and look forward to working with you already.